

**Title:**

Pontcanna, Cardiff

**Shelfmark:**

C1190/41/14

**Recording date:**

2005

**Speakers:**

Actie, Chanelle, b. 1983; female (father b. Dominican Republic, security guard; mother trainee teacher)

Johnson, Tracey, b. 1968 London; female (father b. London, design technology/singer; mother b. London, shop assistant/singer)

Marshall Allen, Deborah, b. 1965 London; female; singer &amp; community music tutor (father b. Grenada, minister; mother b. Grenada, teacher)

Marshall, Jacqueline, b. 1968 London; female; singer &amp; singing teacher (father b. Grenada, minister; mother b. Grenada, teacher)

Marshall, Shirley, b. 1937 Grenada; female (father b. Grenada; mother b. Grenada, housewife)

O'Connell, Rachael, b. 1986 Splott, Cardiff; female (father b. Abercynon, teacher trainer; mother b. Cardiff, Equality Officer at Welsh Assembly)

The interviewees are all members of a gospel group in Pontcanna; Shirley is Jacqueline and Deborah's mother.

PLEASE NOTE: this recording is still awaiting full linguistic description (i.e. phonological, grammatical and spontaneous lexical items).

A summary of the specific lexis elicited by the interviewer is given below.

**ELICITED LEXIS**

- see English Dialect Dictionary (1898-1905)
- ♣ see Wenglish. The Dialect of the South Wales Valleys (2008)
- △ see New Partridge Dictionary of Slang and Unconventional English (2006)
- ◇ see Green's Dictionary of Slang (2010)
- ♥ see Dictionary of Contemporary Slang (2014)
- ♦ see Urban Dictionary (online)
- △ no previous source (with this sense) identified

**pleased**      *happy; chuffed; brilliant; great*  
**tired**        *shattered*

<b>unwell</b>	<i>bogging</i> <sup>1</sup> (used by teenage niece); <i>sick</i>
<b>hot</b>	<i>sweating like a paedo</i> <sup>2</sup> (used by teenage niece); <i>stuffed up</i> <sup>3</sup>
<b>cold</b>	(not discussed)
<b>annoyed</b>	<i>pissed off</i> ; <i>tamping</i> <sup>4</sup> (“ <i>I’m absolutely tamping</i> ” used when younger); <i>angry</i> ; <i>fuming</i> ; <i>not very pleased</i> ; <i>not very happy</i>
<b>throw</b>	<i>chuck</i> ; <i>lob</i> (“ <i>lob it over here, love</i> ”)
<b>play truant</b>	<i>mitching</i> ; <i>bunk off</i> (used in London); <i>go on the mitch</i> ; <i>on the knock</i> <sup>4</sup> (used by teenage niece)
<b>sleep</b>	<i>shut-eye</i> (“ <i>I need some shut-eye</i> ”); <i>kip</i> ; <i>take a kip</i>
<b>play a game</b>	<i>play</i>
<b>hit hard</b>	<i>lamp</i> ; <i>whack</i> (of person); <i>batter</i> (used by teenage niece); <i>slap</i> ; <i>punch</i>
<b>clothes</b>	<i>outfit</i> ; <i>gear</i> ; <i>clothes</i> ; <i>outfits</i>
<b>trousers</b>	<i>pants</i>
<b>child’s shoe</b>	<i>trainers</i> ; <i>plimsolls</i> (used as child in London); <i>daps</i> (used locally)
<b>mother</b>	<i>mum</i> ; <i>Mother Goose</i> <sup>5</sup> (to own mother); <i>mam</i> (used occasionally when living in/visiting Welsh Valleys)
<b>gmother</b>	<i>nan</i>
<b>m partner</b>	<i>my fella</i> <sup>6</sup> ; <i>my husband</i>
<b>friend</b>	<i>mate</i> ; <i>my gal</i> ; <i>bum chum</i> <sup>6</sup> (used by teenage niece)
<b>gfather</b>	<i>grampy</i> <sup>6</sup> ; <i>dādā</i> <sup>5</sup> ; <i>grandpa</i> ; <i>bampy</i> <sup>6</sup> ; <i>grandad</i>
<b>forgot name</b>	<i>hun</i> (“ <i>all right, hun?</i> ” to person); <i>thingy</i> (“ <i>thingy down the road</i> ”, of person/object); <i>love</i> (to person); <i>what’s-your-name</i> (“ <i>what’s your name again?</i> ”); <i>thingymabob</i> <sup>7</sup> (used by teenage niece); <i>darling</i> (“ <i>all right, darling?</i> ” to person)
<b>kit of tools</b>	<i>tool-box</i>
<b>trendy</b>	<i>funky</i> ; <i>towny</i> ; <i>moshers</i> <sup>7</sup> ; <i>scattie</i> <sup>8</sup> , <i>wigger</i> <sup>8</sup> (used by teenage niece)
<b>f partner</b>	<i>missus</i> ; <i>wifie</i>
<b>baby</b>	<i>baby</i> ; <i>babby</i> <sup>8</sup> (used by teenage niece); <i>little one</i> (“ <i>hi, little one</i> ” used to baby); <i>sweetie</i> <sup>8</sup>
<b>rain heavily</b>	<i>pouring</i> ; <i>pissing down</i> (used by teenage niece)
<b>toilet</b>	<i>loo</i> ; <i>bog</i> (used occasionally, used as child at school); <i>ladies</i> (“ <i>I’m going to the ladies</i> ”); <i>lavatory</i>
<b>walkway</b>	<i>alley</i> ; <i>gully</i> <sup>8</sup> (used in past)
<b>long seat</b>	<i>sofa</i> ; <i>settee</i>
<b>run water</b>	<i>stream</i>
<b>main room</b>	<i>living-room</i> ; <i>back room</i> (“ <i>in the back</i> ”); <i>dining-room</i> ; <i>front room</i> (used by teenage niece); <i>lounge</i> (learnt from parents)
<b>rain lightly</b>	<i>spitting</i> ; <i>dribble</i> (used by teenage niece)

<sup>1</sup> *Urban Dictionary* (online) records ‘bogging’ in sense of ‘tired’.

<sup>2</sup> *Urban Dictionary* (online) records ‘sweating like a paedophile in a playground’ in this sense.

<sup>3</sup> *Oxford English Dictionary* (online edition) records ‘stuffy’ in this sense.

<sup>4</sup> *Oxford English Dictionary* (online edition) records ‘knock off’ in sense of ‘to leave off from one’s work’.

<sup>5</sup> *ShabdKosh English Hindi Dictionary* (online at <http://shabdKosh.com/>) includes ‘dādā’ in this sense.

<sup>6</sup> Benjamin Jones’ ‘Gwent English: A Comparative Investigation of Lexical Items’ (see [http://centre-for-english-traditional-heritage.org/TraditionToday5/TT5\\_Jones\\_Gwent\\_English.pdf](http://centre-for-english-traditional-heritage.org/TraditionToday5/TT5_Jones_Gwent_English.pdf) p.28) includes ‘bampy’ in this sense.

<sup>7</sup> *New Partridge Dictionary of Slang and Unconventional English* (2006) records ‘mosher’ in sense of ‘dedicated fan of rock music [...] who responds to music with violent/ungainly bouncing’.

<sup>8</sup> *Oxford English Dictionary* (online edition) records ‘sweetie’ in sense of ‘term of endearing address’.

<b>rich</b>	<i>well off; loaded; minted</i> (used by teenage niece); <i>wealthy</i>
<b>left-handed</b>	<i>ambidextrous</i> <sup>9</sup> ; <i>left-handed</i> ; <i>flexible</i> <sup>△</sup>
<b>unattractive</b>	<i>not good-looking</i> ; <i>butters</i> <sup>△</sup> (used in London); <i>rank</i> (used as teenager in past); <i>minging</i> (current, learnt from own children); <i>not pretty</i>
<b>lack money</b>	<i>not a lot of funds</i> ; <i>skint</i> ; <i>brokes</i> <sup>△</sup>
<b>drunk</b>	<i>tipsy</i> ; <i>intoxicated</i> ; <i>legless</i> ; <i>plastered</i> ; <i>pissed</i> (used by teenage niece)
<b>pregnant</b>	<i>having a baby</i> ; <i>up the duff</i> ; <i>preggers</i> ; <i>pregnant</i> ; <i>expecting</i> ; <i>knocked up</i> (used by teenage niece); <i>bun in the oven</i> (used in past)
<b>attractive</b>	<i>pretty</i> ; <i>stunning</i> ; <i>stonking</i> (“ <i>oh look at that boy he’s absolutely stonking, he is</i> ”, used growing up in Caerphilly); <i>lush</i> (most common in Cardiff); <i>gorgeous</i> ; <i>fit</i> (used by teenage niece)
<b>insane</b>	<i>off one’s rocker</i> ; <i>mental health problems</i> ; <i>cuckoo</i> (pronounce “ <i>coo-coo</i> ” <sup>◇</sup> ); <i>mad</i> ; <i>whacko</i> (used by teenage niece); <i>mental</i> ; <i>crazy</i> ; <i>on her/their own</i> <sup>*</sup> (“ <i>they’re on their own</i> ”)
<b>moody</b>	<i>not too happy</i> ; <i>vexed</i> ; <i>upset</i> ; <i>depressive</i>

© Robinson, Herring, Gilbert

*Voices of the UK*, 2009-2012

A British Library project funded by The Leverhulme Trust

---

<sup>9</sup> *Oxford English Dictionary* (online edition) records ‘ambidextrous’ in sense of ‘able to use both hands alike’.